

Proposition de communication de Laurence Pieropan (FTI-EII, UMONS)
Enseigner la traduction juridique en master : un triple défi à l'heure de ChatGPT

Mots-clés : traduction juridique, compétences disciplinaires, Sketch Engine, LLM, recherche-action

L'enseignement de la traduction juridique à des étudiants de master est aujourd'hui confronté à trois défis majeurs : 1) asseoir les premières compétences et premiers réflexes dans un nouveau domaine disciplinaire, 2) initier les apprenants à l'usage raisonné des outils de constitution de corpus et d'extraction de glossaires (Sketch Engine vs LLM), des moteurs de traduction automatique neuronale et de la post-édition, 3) consolider – plus que jamais – les compétences en langue maternelle, et les normes et logiques rédactionnelles.

À partir de trois situations d'enseignement et d'apprentissage de la traduction juridique IT-FR (dont la Coopération judiciaire UE), et de l'élaboration d'un dispositif ad hoc, nous examinerons la progression de chaque participant.e de la cohorte, en termes de savoir et de savoir-faire, en croisant les performances traductives atteintes, et des entretiens directifs et semi-directifs. Dans la dernière étape expérimentale de cette recherche, nous vérifierons si les acquis d'apprentissage engrangés sont remobilisables/remobilisés lors d'un examen de traduction spécialisée.

Nous présenterons la méthodologie développée et l'analyse des résultats obtenus, afin d'identifier les facteurs propices à une progression avérée dans les apprentissages, mais aussi les freins à déverrouiller, et nous ferons des propositions destinées à améliorer le dispositif initialement conçu.

BRACCHI (Enrica) et GARREAU (Dominique), *Codes, termes et traductions : enjeux transdisciplinaires*, Milan, Giuffré Editore, 2017.

CACCIAGUIDI-FAHY (SOPHIE), *Quelques réflexions sur la linguistique juridique ou la jurilinguistique*, *International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique*, <https://doi.org/10.1007/s11196-008-9083-3>, 2008 (n° 21), p. 311-317

FOMETEU (Joseph), BRIAND (Philippe) et METANGMO-TATOU (Léonie) (éd), *La langue et le droit*, Paris, L'Harmattan, 2018, coll. « Harmattan Cameroun ».

GOLTZBERG (STEFAN), *L'argumentation juridique (3e édition)*, Paris, Dalloz, 2017.

TORTORA (Giovanni), *Dictionnaire juridique Italien-Français Français-Italien*, Coédition Dalloz-Giuffré, 2015 (4^e édition).

Docteure en philosophie et lettres (2005), chargée de cours et cheffe du Service d'études italiennes (SEI) de la FTI-EII de l'UMONS, Laurence Pieropan enseigne la traduction italien-français (traduction générale, traduction spécialisée, traduction littéraire, localisation, PE de TAN). Son principal axe de recherche est la réception de l'œuvre de Dante en Belgique francophone (Colloque international en mai 2024, UMONS). En parallèle, elle mène des recherches sur les littératures migrantes belge francophone et italophone (colloque *Migrations* en janvier 2024, UMONS) et sur la didactique de la traduction à l'ère de la TAN. Elle a entre autres (co-)écrit ces 2 articles :

- PIEROPAN (Laurence) *et alii*, « État des lieux de la traductologie en Belgique francophone », in Lautel-Ribstein (Florence) et Dorlin (Olivier) (éd.), *État des lieux de la traductologie dans le monde*, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 133-165 ;

- PIEROPAN (Laurence), « Ethos de l'apprenti-traducteur en 2020 », (Actes de la Journée d'étude « Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation », Université de Tours, 12/11/2021), Tours, Presses François Rabelais (à paraître).

- PIEROPAN (Laurence), « Pierre Poirier (1889-1974), langue et discours d'un avocat, esthète, et traducteur de la *Commedia* », in Girotto (Carlo), Lesage (Claire) et Zudini (Claudia) (dir.), *Réception traductive et matérielle de Dante en France*, Rennes, PUR, courant 2025.